

UN ACTA DE AYUNTAMIENTO EN LENGUA VASCA

Entre los papeles viejos de una biblioteca particular, tuve la fortuna de dar con un libro viejo, con forro de pergamino, escrito a mano en algunas de sus hojas, y en blanco otras.

Las escritas son acuerdos y cuentas oficiales del Ayuntamiento de Ezkabarte, o por mejor decir, del lugar de Zildoiz, de dicho valle navarro.

Entre esos acuerdos de carácter oficial, me encontré con el siguiente que, aunque no reúne todos los extremos precisos hoy para calificar de acta municipal, tiene las cualidades de dichos documentos en aquella fecha (1773).

Falta en efecto en ese escrito, la mención del pueblo donde se adoptó el acuerdo, aunque por los documentos del mismo libro, no nos quepa duda se trata de Zildoiz. La firma tampoco es legible.

Está escrito en vasco, en una hoja de 29 x 21 cms., bien conservado, salvo algunas manchas de humedad. Como se puede ver en la reproducción adjunta, dice lo siguiente:

«Milla eta zazpitan eun eta yrutan oguei eta amiru guaren
» vrtean; celaric ReJidore Juan de Suescun,

« Gostunbrazen zen Bezala entreguatu zizaizquio vrte beri egu-
» narequi Auzoco Armac: eta artuzitue *por Inmentario*; Zerenguatic
» Alziñeco urte zenbaites faltatu ziren zenbait paper;

» Eta alaber uztenduenean Rejidoretasuna escatuco zaizquio
» entreguatu zizaizquion gauzac, eta *lomismo* Berze gaiñaraco
» vrtetan RRejidore denari entreguatuco zaizquio gauzac eta
» *lomismo* escatu.

» Eta orai esplica dechagun zer diraden gauza ebec:

» Dirade Erregua eta Erregu erdia eta gaizurua eta Almotea;
 » eta Alaver dirade Pinta eta Pinterdia eta quartilloa; eta alaber
 » dirare Pisu rromanoac.

» Eta pisu balanzac Ganchodunac eta Pisu Arriac dirade Sei
 » Libracoa eta Iru Libracoa eta bi Liberacoa eta Liberacoa eta
 » Libera erdia eta quartrona &. Eta yaguo zartagui bat.»

(Hay una rúbrica.)

Que traducido al castellano es:

«En el año mil setecientos setenta y tres (1773) siendo concejal
 » Juan de Suescun; se le entregaron las armas del barrio (pueblo)
 » con el día de año nuevo, conforme se acostumbraba: y tomo por
 » *inventario*; Pues en algunos años pasados, faltaron algunos
 » papeles.

«E igualmente se le pedirán, cuando cese en la concejalía, las
 » cosas que se le han entregado, y *lo mismo* en los años venideros,
 » al que sea concejal se le entregarán las cosas, y se le pedirán *lo*
 » *mismo*.

«Y ahora expliquemos qué son estas cosas:

«Son el robo y el medio robo, el cuartal y el almud; e igualmente
 » son la pinta y la media pinta y el cuartillo; e igualmente son
 » las pesas romanas.

«Y las pesas de gancho de la balanza, y las piedras de peso son,
 » de seis libras, y de tres libras, y de dos libras, y de libra, y de
 » media libra y el cuarteron, &. Y además una sartén,»

En el revés de la hoja tiene dos líneas escritas que dicen así:

«Eta alaber dirade escopeta bat eta yru cañon suelto eta pica
 » bat eta zanca bat», que traducido es:

«E igualmente son una escopeta y tres cañones sueltos y una
 » pica y una palanca (?) (barra de hierro).

Este libro de acuerdos, junto con diversos manuscritos euskéricos, de que hablaré en otra ocasión, fueron hallados en Zildoiz, valle de Ezkabarte.

El vascuence es un poco macarrónico, pero aún así es de gran valor el documento, puesto que escritos oficiales de Ayuntamientos debe de haber muy pocos: tengo entendido que uno de Eibar otro de S. Juan de Luz y algún otro.

El dialecto es el alto navarro meridional, pues escribe *egunarequi*, *artu zitue*, *yago*, tan características de ese dialecto, en lugar de *egu narekin*; *artu zituen* y *geyago*. En el texto *euskerico* de

dicho documento hay una forma rara de decir *venidero* (*gainaraco*) que literalmente es *lo de encima, además*. El valor del hallazgo es mayor, cuanto que Zildoiz es un pueblo próximo a Pamplona, situado en la falda norte del monte S. Cristóbal (fuerte militar de dicha ciudad); y donde hoy el lenguaje usual y único es el castellano, aunque hay aún, algunas personas de edad, que conservan el euskara.

Angel IRIGARAY.